

# 跨境电商平台湖湘农产品英译外宣研究

张颖 赵燕\*

湖南应用技术学院外国语学院

**摘要:** 近几年我国电商领域的迅速发展和“一带一路”等对外开放战略的背景下,农产品贸易借助电商平台走向国际市场。湖南作为农业大省且“一带一部”战略优势明显,因此在开展跨境电商贸易时,如何准确地对湖湘农产品进行翻译,是国内外消费者和商家认识我国农产品,提高中国特色农产品知名度的关键。本文通过信息收集和调查研究法对跨境电商市场现状进行研究和英语专业学生英译外宣现状进行分析,就经济发展和特色文化传承方面系统阐述英语翻译学习与电商平台融合发展的创新型研究并提出相关对策。

**关键词:** 跨境电商;湖湘农产品;英译外宣

【DOI】10.12252/j.issn.2096-627X.2023.03.206

## 引言

在我国“一带一路”战略发展的背景下,跨境电商行业势头发展迅猛,助力我国传统商贸结构转型升级。近年来,我国跨境电商发展更加专业化、合规化,一定程度上促进农产品的发展。此外,随着物流配送体系的完善以及跨国支付交易体系的成熟,跨境电商市场发展规模日趋扩大,并且在政府的大力支持与技术创新驱动发展的条件下,跨境电商未来的发展空间无可限量。

中国农业大学经济管理学院经济贸易系主任李教授认为,我国是全球最大的跨境电商消费市场,占据了全球跨境电商零售额的近三分之一。我国农产品进口额排世界首位,出口额是世界第五。湖南是农业大省,农产品十分丰富,特色农产品享誉全国,甚至在跨境电商平台的带领下热销海外市场。因此,如何准确地对湖湘农产品进行翻译,是提高特色农产品知名度的关键所在。

### 一、跨境电商平台湖湘农产品英译外宣必要性

#### (一) 推动乡村振兴发展,助力乡村振兴

乡村产业发展不仅是实施乡村振兴战略必须重点抓好的关键一环,也是新时代乡村经济社会高质量发展的重要引擎。在信息化飞速发展的新时代,特色农产品销售正由传统销售向电商销售转变,电商销售已经成为特色农产品销售的大趋势。湖南这片区域来说发展农村电子商务不仅有利于商品信息的快速传播,而且在很大程度上带动了农产品的出口,促进了农产品进口,提高农产品市场竞争力,有利于农产品市场资源的优化配置,还节约了生产和销售成本,为农民收入的增长创造条件,助力乡村振兴,推动农产品经济发展。

#### (二) 引申传承文化价值

湖湘地方文化与创意相结合,制作出独一无二的湖

湘文创农产品。通过这种方式将湖湘文化推广出去,既独具特色,又能带动湖湘地方经济的发展。当今时代也是科技与创意交融发展的时代,运用新技术与新媒体,结合互联网,将湖湘地方文创农产品创新性推广出去并非难事。跨境电商便是很好的平台,将地方文创农产业对接海内外消费者,虽是在推广文创农产品,亦是在推动中华文化走出国门,增强中华儿女的文化自觉和文化自信。

#### (三) 融入国家“一带一路”经济建设

具有独特的地方跨境电商农产品及文化,在一定程度上也影响着消费者的思想观念,影响着消费者的文化意识。通过跨境电商平台的渠道来进行外国商品的购买,在一定程度上有利于国与国之间跨壁垒的消除,减少国际冲突。国与国之间的摩擦也会在这种彼此尊重的不断发展的环境下逐渐减少,有助于国家“一带一路”经济建设的发展,人类才能够真正实现命运共同体的构建。

## 二、英语专业学生英译外宣现状

### (一) 缺乏英译外宣理论知识

英语专业学生在学习过程中普遍缺乏英译外宣理论知识。英语专业强调语言技能,但较少关注翻译理论,导致学生在专业翻译能力上存在短板。外宣理论对学生了解国际传播、文化差异等有重要作用,但相关课程设置相对匮乏。

### (二) 缺乏英译外宣技能训练

英语专业学生在英译外宣技能方面存在训练不足的问题。学生在英语专业课程中主要侧重语法、文学等基础知识,而较少关注实际翻译技能的培养。英译外宣需要学生具备较高的跨文化交际能力和快速翻译的技能,

然而相关培训缺失，导致学生在实践中面临困难。

### （三）跨文化交际能力不足

英语专业学生的跨文化交际能力存在不足的情况。首先，尽管学生在语言技能上可能表现出色，但他们在真实跨文化环境下的交际能力欠缺。这可能是因为在学习过程中侧重于语法和词汇，而缺乏对不同文化背景和文化传统的深入理解。其次，学生对文化差异的认知有限，缺乏对于跨文化交际中可能出现的误解和挑战的准备。这会影响到他们在国际交流中的表现，甚至可能导致沟通障碍和误解。

## 三、跨境电商平台湖湘农产品英译外宣的对策

### （一）凸显地域性文化特色

湖南作为农业大省，拥有着数量众多的特色农产品。目前网络购买平台对于湖湘特色农产品的文化展示略少，主要是对于产品的商标名、产地以及生产日期和保质期等基本信息的翻译。对于极具特色的农产品文化内涵鲜有提及。因此，译者可以向专业的行业从业人员请教当地极具特色的土语方言、风俗习惯和历史民情，也可以查阅相关湖湘农产品、农业人物的典故等农业文化的专门著作，在翻译时着重强调，传播地域性特色农产品文化，为湖湘农产品英语翻译对外宣传提供优质的母语范本。同时确保翻译内容考虑到目标市场的文化背景，避免出现因文化差异而引起的误解或不适当的表达。以下是一些例子：

1. 湖湘优质稻米 (High-Quality Rice from the HuXiang) :

在市场推广中，可以强调湖湘地区独特的水稻种植传统和优质的水稻品种。例如，可以使用诸如“Premium HuXiang Rice”或“Exquisite Rice from the Lakes and Hills of HuXiang”这样的表述，以突显该地区独特的农业传统。

2. 湖南辣椒酱 (Spicy Sauce from Hunan Province) :

湖南以其辣椒文化而闻名，可以将其传统的辣椒酱引入国际市场。外宣中的表述可以是“Authentic Hunan Spicy Sauce”或“Experience the Bold Flavors of Hunan with Our Signature Spicy Condiment”，以突出湖南辣椒独有的风味。

3. 湘菜独家风味 (Distinctive Flavors of Xiang Cuisine) :

如果有湖湘地区特有的菜肴，可以将其引入外宣中。例如，“Savor the Unique Tastes of Xiang Cuisine - A Culinary Journey from the Lakes to the Mountains”这样的表述，可以吸引对湖南湘菜感兴趣的国际消费者。

### 4. 湖湘茶文化 (Tea Culture of HuXiang) :

强调湖南湘地区的茶文化，例如常德绿茶。外宣可以使用“Discover the Tranquil Beauty of HuXiang Tea - Where Tradition Meets Elegance”这样的表述，以传达湖湘地区丰富的茶文化。

（二）结合地方文化特征，适当借鉴语言学派提出的相关翻译策略

对于外宣英译而言，仅仅采用直译法远远不能使译文达到应有的传播效果，最好采用段教授提出的“解释性翻译”应对因中西方文化差异所造成的外宣英译问题。湖湘农产品面向国内外消费群体，为提升国外消费者的了解度，应当将术语标准化。译者可采用音译、意译、译借、释义、加注等翻译方法，同时与语料库翻译结合运用，提高翻译质量。从译前准备到译中处理再到译后审阅、审校都严格把关，保证译文完美呈现。译文处理得当才能准确地传递原文信息，从而达到湖湘农产品英译外宣的目的。

湖湘农产品结合文化特征并借鉴语言学派提出的翻译策略，可以采用多种方式：

1. 文化转换翻译策略 (Cultural Transformation Translation Strategy) :

这个策略旨在将源语言文化特征转化为目标语言读者熟悉且易于理解的文化特征。比如，将湖南特有的农产品与目标语言区域的文化相结合，以增加读者的亲近感。例如，将湖南特有的酱菜描述为“湖南版酸菜 (Hunan-style Pickled Vegetables)”，强调湖南的独特之处，并同时向目标文化传达酸菜的概念。

2. 文化对等翻译策略 (Cultural Equivalence Translation Strategy) :

此策略着重于在目标语言中找到与源语言文化特征相似或等效的表达。例如，湖南湘菜中独特的口味和风味可以被描述为“湖南风味美食 (Flavorsome Cuisine from Hunan)”，这样可以传达湖南菜的独特性，同时让目标语言的读者感受到相似的味道和风味。

3. 转译翻译策略 (Transcreation Translation

Strategy) :

转译着眼于保留原始文化特征,并在目标语言中重新创造出类似效果。例如,将湖南特有的茶文化描述为“湖南心灵之茶(Tea for the Soul from Hunan)”,这种方式不仅传达了湖南茶的特殊性,还在目标语言中激发了与湖南茶相关的情感和体验。

4. 文化外延翻译策略(Cultural Extensional Translation Strategy) :

通过在目标语言中引入与湖湘农产品相关的文化元素,来增强产品的吸引力。例如,结合湖南辣椒文化,将湖南辣椒酱描述为“湖南火辣魅力(Fiery Charm of Hunan)”,在描述中引入了湖南辣椒的热情和魅力。

(三) 借助跨境电商平台,提高英译外宣能力

利用跨境电商平台如:亚马逊、eBAY、TikTok等跨境电商平台承接翻译项目,翻译过程中可以参考新英汉大词典等权威标准,提高译文质量。通过翻译实践的训练更准确地各种电商平台上用英语翻译农产品,提高英语外宣能力。跨境电商平台为企业提供了广阔的国际市场,因此,英译外宣需要具备对不同文化的敏感性。通过深入了解目标市场的文化、价值观和消费习惯,可以更准确地翻译和呈现产品信息,增强受众的认同感。跨境电商平台还提供了丰富的数据分析工具,可以通过分析用户反馈和购买行为,不断优化外宣策略。及时了解市场反馈,对翻译内容进行调整,以更好地满足受众需求。湖湘农产品通过电商平台提高英译外宣能力可以采用多种策略,以吸引国际消费者的关注。以下是一些例子:

1. 专业化产品描述(Specialized Product Descriptions) :

利用电商平台的产品描述区域,提供详细而专业的产品信息。例如,对湖湘特色茶叶的描述可以包括其种植地、采摘方式、独特的风味等。英译外宣应注重用精准而引人入胜的语言表达产品的独特之处,从而引起国际顾客的兴趣。

2. 视觉化展示(Visual Presentation) :

利用高质量的图片和视频展示湖湘农产品的生产过程和独特之处。在外宣中,使用富有表现力的词汇来配合视觉内容,例如,描述湖湘农产品的图片为“Captivating snapshots of the lush landscapes and traditional farming methods of HuXiang”,以

加强产品的吸引力。

3. 文化故事化(Cultural Storytelling) :

利用电商平台的故事板或品牌故事区域,通过叙述湖湘农产品的背后故事,突出其地域性文化特色。英译外宣可以运用生动的语言表述,例如,将湖湘农产品描述为“Harvested from the fertile soils of HuXiang, each product carries the essence of a rich cultural heritage”,以吸引消费者对产品背后的故事产生兴趣。

4. 口碑推荐(Customer Testimonials and Reviews) :

利用电商平台上的客户评价和推荐,将正面的消费者体验转化为外宣材料。英译外宣可以强调湖湘农产品的口碑和用户满意度,例如,“Discover why customers worldwide rave about the unique flavors and premium quality of HuXiang agricultural treasures”。

结语

跨境电商平台的快速发展打开了中国农产品的消费市场,使湖湘特色农产品走向国门,走向国际市场。同时,农产品英译外宣有利于乡村振兴,传播中国特色文化,强化跨区域的经济和文化交流。

参考文献

[1] 徐芃. 双循环新发展格局下跨境电商发展探讨[J]. 时代经贸, 2022, 19(12): 84-86.  
[2] 陈方翠. 跨境电商发展水平对我国农产品出口的影响研究[D]. 江西财经大学, 2022.  
[3] 廖红红, 郭影平. 对外传播视角下的外宣英译策略探究[J]. 海外英语, 2021(20): 56-57+72.

作者简介:

- 张颖(2003.6-),女,土家族,湖南省张家界市,本科,学生,研究方向:商务英语。
- 赵燕,通讯作者(1982.9-),女,副教授,研究方向为教育英语,跨文化交际。

基金项目: 本文系2023年度大学生创新创业训练计划项目研究成果,课题名称: 跨境电商平台湖湘农产品英译外宣研究(项目编号: S202313809150); 湖南应用技术学院外国语学院乡村跨境电商实用英语工作室阶段性成果。